



# Laissez-vous Surprendre par le Pays d'Aubagne et de l'Étoile

Vous êtes sur le point de découvrir le Pays d'Aubagne et de l'Étoile, le Pays aux doigts d'argile...

Si Marcel Pagnol nous le conte dans ses récits, certaines choses demandent à être vécues. Et pour effleurer l'esprit des collines, les paysages qui vous attendent aux sommets du Garlaban et de la Sainte-Baume battent toutes les littératures.

Découvrez ce territoire riche en culture(s), parcourez les sentiers de randonnées, plongez les mains dans l'argile, pénétrez dans l'histoire de ces villages de Provence et réveillez vos papilles avec les saveurs du Sud.

Ouvrez grand les yeux, le Pays d'Aubagne et de l'Étoile vous attend et saura vous surprendre !

BE AMAZED BY THE PAYS D'AUBAGNE ET DE L'ÉTOILE !

Be amazed by the Pays d'Aubagne et de l'Étoile, the Land of Clay Crafts... Marcel Pagnol writes all about it in his books, yet some things need to be experienced first-hand. And if you really want to feel the spirit of the hills, the landscapes that await you at the heights of Garlaban and Sainte-Baume defy all literary descriptions. Discover this territory rich in cultures, travel along the hiking paths, get hands-on with clay, explore the history of the Provence villages and awaken your taste buds with the flavours of the South. Open your eyes wide, the Pays d'Aubagne et de l'Étoile is waiting for you and you're sure to be amazed!



## UN TERRITOIRE DE CULTURE(S)

Venez étancher votre soif de culture et observez la capacité créatrice et artistique du territoire au fil des événements et temps forts culturels rythmant la vie des habitants et de leurs hôtes. Comme une invitation à la rencontre, au partage et au « être ensemble », prenez part à ces manifestations : expositions, festivals, foires, cavalcades provençales, bals, manafares...

**A TERRITORY RICH IN CULTURE(S)**  
Come and quench your thirst for culture and witness the territory's creative and artistic capacity at the many events and cultural highlights that brighten the lives of the area's residents and their guests. These events are a great way to meet people, share and "be together", so feel free to join in exhibitions, festivals, fairs, cavalcades provençales (traditional processions) and dances!

**AU RYTHME DES FESTIVITÉS**

- **Mars** : Festival International du Film - Aubagne et La Penne-sur-Huveaune
- **Mai** : Festival de randonnées / Aubagne 1895 / La Médévale de la Penne-sur-Huveaune
- **Juillet - Août** : Les Nuits Flamencas d'Aubagne / Les Musicales de la Font de Mai / Festimame / Le festival international du cirque et des arts de la rue - Aubagne
- **Septembre - Octobre** : Festival international d'orgue - Roquevaire
- **Novembre** : Grains de sel, le festival du lire et de la parole d'enfant - Aubagne

**LES MUSICALES DE LA FONT DE MAI**

Un festival de musique dans le cadre exceptionnel de la Font de Mai où le jazz et le lyrique se donnent rendez-vous chaque année les derniers jours du mois de juillet.

**DÉCOUVREZ DU PATRIMOINE**

- Musée de la Légion étrangère, un lieu consacré à l'histoire de ce corps militaire unique au monde - Aubagne
- Le musée des arts et traditions populaires Martin-Duby - Auriol
- La chapelle des Pénitents noirs - Aubagne
- La Maison natale de Marcel Pagnol - Aubagne
- Le chemin des fées de l'Huveaune, Lucy et Jorge Orta ont réalisé une interprétation contemporaine de l'histoire du lieu neuve autour de 5 fées - Saint-Zacharie, Auriol, Aubagne, Marseille.

# ÉVÉNEMENTS



## L'ESPRIT DES COLLINES

Le patrimoine naturel du Pays d'Aubagne et de l'Étoile est sa plus belle fierté : cinq massifs le bordent et le définissent. Ces sites et espaces protégés sauront ravir les amoureux de la randonnée pédestre. Un véritable musée à ciel ouvert offrant des vues panoramiques à couper le souffle ! Un terrain de jeu exceptionnel s'ouvre sous vos pas : depuis la Sainte-Baume, admirez le Garlaban, arpentez les massifs, grimpez aux sommets puis flânez sur les berges de l'Huveaune...

Que vous soyez habitués de randonnées ou heureux amateurs de balades, parlez-vous de vos chaussures de marche et vivez l'esprit des collines !

**Le domaine de la Font de Mai** : un domaine de 100 ha, vieux de 3 siècles, en haut la bastide à l'ancienne assise sur ses restanques, autour la nature propice à la détente et à l'émerveillement. Ce site exceptionnel est un lieu de départ et d'arrivée privilégié des sentiers pédestres du Garlaban.

**Le festival de randonnées** : un rendez-vous incontournable chaque année au mois de mai pour les amoureux de la randonnée. Randonneurs aguerris, amateurs, en solo, entre amis ou en famille chacun trouvera la randonnée qui lui conviendra parmi la trentaine d'itinéraires proposés.

**Des randonnées tout au long de l'année** : à la découverte des sentiers chers à Marcel Pagnol, du patrimoine de nos villages, au fil de l'Huveaune l'office de tourisme vous propose de découvrir le Pays d'Aubagne et de l'Étoile côté nature.

**THE SPIRIT OF THE HILLS**

The natural heritage of the Pays d'Aubagne et de l'Étoile is its pride and joy; it is surrounded and defined by five massifs. These protected areas and sites will delight walking fans. A real outdoor museum offering panoramic views that will take your breath away! An exceptional playground awaits you before you: from Sainte-Baume, admire the Garlaban, roam the massifs, climb to the mountaintops and then relax on the banks of the Huveaune... Whether you're an experienced hiker or just enjoy a stroll in the countryside, don your walking shoes and experience the spirit of the hills!

### À ARPENTER

- La chaîne de l'Étoile (800m), le massif du Garlaban (714m), le Pic du Taoumé (667m) et la Grotte du Groslobou, le sommet de Grande Tête Rouge (517m)
- Le Regagnas, le Mont Aurélien (879m) et le Mont Olympe (815m)
- La Sainte-Baume (1148m) avec La Grotte de Marie Madeleine, haut lieu de pèlerinage et bassin de naissance de l'Huveaune
- La chaîne de Saint-Cyr, le Mont Carpiagne (646m), la Coueste
- Et aussi... les randonnées découverte du GR®2013 et du Pays Minier avec le futur GR de Pays « Provence Mines d'Énergies ».

RANDOS



## LE PAYS AUX DOIGTS D'ARGILE



## ARTISANATI

Depuis l'Antiquité, le Pays d'Aubagne et de l'Étoile possède une tradition de travail de l'argile. Cette culture de la terre est commune à toute la vallée de l'Huveaune, toutefois cet artisanat révèle ses spécificités selon les villages. Devenez témoin de la rencontre de la terre et du feu en visitant les ateliers des nombreux céramistes, santonniers et potiers professionnels. Tout au long de l'année, des événements mettent à l'honneur l'argile : artistes du Pays ou du monde (redonnant alors à la terre toutes les formes et toutes les couleurs.

**THE LAND OF CLAY CRAFTS**  
Since Antiquity, the Pays d'Aubagne has had a long tradition of working with clay. This culture of working with earth is shared by the whole Huveaune Valley, however there are differences in craftsmanship from one village to another. Witness the meeting between earth and fire for yourself, by visiting the workshops of numerous ceramists, santon figurine makers and professional potters. All year round, there are events celebrating clay, which takes on many shapes and colours in the skilled hands of local and international artists.

### PARCOURS ARGILE

**MUSÉES**

- Le Petit Monde de Marcel Pagnol aux Ateliers Thérèse Neveu
- La Galerie Argilla, la maison du santon et de la céramique
- Le Village des santons en Provence

**ÉVÉNEMENTS**

- Argilla (biennale, année impaire - 1<sup>er</sup> week-end d'août)
- Le Marché international de la céramique - 1<sup>er</sup> marché de France à ciel ouvert
- Le Biennale de l'art santonnier (biennale, année paire - décembre)
- Marchés aux santons et à la céramique (biannuel - hiver, été)

**VISITES GUIDÉES RÉGULIÈRES**

- Atelier de santons Maryse Di Landro - Aubagne Du 1<sup>er</sup> janvier au 31 mars - du lundi au jeudi à 14h
- Du 1<sup>er</sup> avril au 24 décembre - du lundi au vendredi à 14h
- Poterie Ravel - Aubagne Tous les jeudis à 10h30

# L'ESPRIT DES VILLAGES

## AUBAGNE, LA MILLÉNAIRE

Forte de ses 1 000 ans d'histoire, cette ancienne place médiévale cernée de remparts possède un riche patrimoine architectural. Ne manquez pas la porte Gachou, la tour de l'Horloge, le clocher triangulaire de l'Observance, la Chapelle des Pénitents Noirs. Visitez les ateliers des santonniers et céramistes, ces artisans de la terre aux mains d'argile. Ville natale de Marcel Pagnol, Aubagne est aussi la capitale des santons et abrite le corps d'élite de la Légion étrangère.

**THOUSAND-YEAR-OLD AUBAGNE**  
With over 1 000 years of history behind it, this old medieval square surrounded by ramparts has a rich architectural heritage. Don't miss the Gachou Door, the Clock Tower, the triangular bell tower of the Observance, and the Chapel of the Black Penitents. Visit the workshops of the santon figurine makers and ceramists, who are all experts in the art of earthenware. Aubagne, the birthplace of Marcel Pagnol, is also the santon (toy) figurine capital and is home to the elite corps of the Foreign Legion.

## BELCODÈNE, LA PANORAMIQUE

Aux confins de trois ruisseaux, le plateau de Belcodène du provençal Brecovaldo, (escarpé) offre une vue panoramique sur les massifs de pins et de chênes. Perchés à 425 m d'altitude, découvrez les oppida celto-ligures, vestiges de fortifications romaines. Les silex retrouvés dans la grotte du Tonneau témoignent d'une occupation du site dès la Préhistoire.

**PANORAMIC BELCODÈNE**  
At the edge of three streams, the Belcodène plateau (from the Provençal Brecovaldo, meaning craggy) offers a panoramic view of the pine and oak forests. Perched at an altitude of 425 m, discover the Celto-Ligurian oppida, relics of Roman fortifications. The flint pieces found in the Tonneau cave show that the site has been occupied since Prehistoric times.

## CUGES-LES-PINS, LA CAVALIÈRE

Curiosité géologique, Cuges est un poïlé, une cuvette naturelle entourée de collines. Au cœur du massif de la Sainte-Baume, le village s'est construit autour du château de Glanedevs. Observez l'aire de foulage où le blé était battu, et les ruines des fours à cade d'où était extraite l'huile de cade. Les cultures de safran, câpres et romarin ont fait sa réputation. Le Jas de Frédéric, réhabilité en refuge, est un lieu de passage incontournable des randonneurs. Les nombreux centres équestres et le savoir-faire équin du village ravivent les passions des chevaux.

**EQUESTRIAN CUGES-LES-PINS**  
A geological curiosity, Cuges is a poïlé, a natural basin surrounded by hills. At the heart of the Sainte-Baume massif, the village built up around Glanedevs castle. You can see the stamping area where the wheat was beaten, and the ruins of the ovens where juniper oil was extracted. The area is known for growing saffron, capers and rosemary. The Jas de Frédéric, which has been restored and turned into a refuge, is an essential stopping place for hikers. Horse-lovers are sure to be delighted by the village's many horse-riding centres and equine expertise.

## LA DESTROUSSE, L'INTÉMPORELLE

Au croisement des vallons du Merlançon et de la Pégoulière, le village possède une église primitive (1363). En suivant le chemin de la Carrière de Pierresca découvrez un magnifique panorama sur les massifs environnants. Les amoureux de la randonnée pédestre se régaleront de circuits vers la chapelle Sainte Croix et Font de Mule. Domicilié à La Destrousse, Chœurs au Diapason est un ensemble de 140 choristes et 4 musiciens en provenance de villes et villages des environs.

**TIMELESS LA DESTROUSSE**  
At the intersection of the Merlançon and Pégoulière valleys, the village possesses a primitive church (1363). Follow the path of the Carrière de Pierresca to discover an magnificent panoramic view of the surrounding mountains. Lovers of hiking will enjoy the trails towards the Sainte Croix chapel and Font de Mule. Based in La Destrousse, Chœurs au Diapason is an ensemble of 140 choir singers and 4 musicians from the surrounding towns and villages.

## PEYPIN, LA VALLONÉE

Entouré de collines (pey en provençal), le village propose de nombreux sentiers de randonnées avec de beaux points de vue. Observez le Monument des maquisards Leï Loups Rouaïères, les vestiges du château de Peypin, et laissez-vous séduire par son authenticité et son charme d'autant avec l'église paroissiale, le clocher ainsi que le pressoir à huile ornant l'entrée du village.

**HILLY PEYPIN**  
Surrounded by hills (pey in Provençal), this village offers many hiking trails dotted with lovely viewpoints. Take a look at the monument the Maquisards (French Resistance fighters), Leï Loups Rouaïères, and the relics of Peypin castle. Fall under the spell of its authentic feel and old-fashioned charm, with its parish church, bell tower and oil press by the entrance to the village.

## SAINT-SAVOURNIN, LA MINIÈRE

Situé sur une voie romaine, le village est bâti sur l'emplacement d'un temple dédié à Saturne, dieu du temps, et tire ainsi son nom de Saint-Saturmin. Des vestiges gallo-romains ont été retrouvés : notamment dans l'ancienne église, une colonne romaine aujourd'hui au château Borély. Au cœur du bassin houiller de Provence, découvrez cet héritage minier en arpentant les chemins jadis empruntés par les « gueules noires » provençales.

**MINING VILLAGE OF SAINT-SAVOURNIN**  
Located on a Roman road, this village was built on the site of a temple dedicated to Saturn, the god of time, hence the name Saint-Saturmin. Gallo-Roman relics have been found here, in particular in the old church, such as a Roman column which now stands in Château Borély. At the heart of Provence's coalfield, discover this mining heritage as you walk along the paths once trodden by the Provençal miners.

## AURIOL, LA PRÉCIEUSE

Flânez dans le centre ancien traversé par l'Huveaune, les noms évocateurs des ruelles étroites vous conteront leur histoire. Plus de 2 000 pièces en argent (500 av. J.-C.), premier monnayage connu, ont été dénichées : un trésor inestimable pour les historiens, les numismates et les auriolais ! Au Musée Martin-Duby, peintre de la région, découvrez les arts et traditions populaires. Goûtez à l'huile d'olive AOC du Moulin Margier (1650) et succomez aux couleurs et parfums mis à l'honneur sur le marché auriolais.

**PRECIOUS AURIOL**  
Stroll around the old town centre, through which the River Huveaune runs, and the evocative names of the narrow side streets will tell you their story. Over 2 000 silver pieces (500 BC), the earliest known coinage, were unearthed there: a priceless treasure for historians, numismatists and the people of Aurio! At the Martin-Duby Museum, dedicated to the famous local painter, you can learn all about popular arts and traditions. Taste AOC olive oil from the Moulin Margier (1650) and immerse yourself in the colours and scents that abound on Aurio! market.

## CADOLIVE, LA PROVENÇALE

Au pied du Mont Julien, blottie dans un écrin de verdure dominé par le rocher du Baou, Cadolive est riche d'un passé minier symbolisé par les puits de mines et les fours à chaux ou cuisait la céramique. Retrouvez un ancien lavoir alimenté par une source naturelle provenant des hauteurs du village. C'est dans ces massifs que Gypits rencontra Protis, union donnant naissance à la cité phocéenne...

**PROVENÇAL CADOLIVE**  
At the base of Mount Julien, nesting in a verdant setting overlooking the Baou rock, Cadolive has a rich mining past, symbolised by the mine shafts and limestone kilns where the ceramics are fired. See an old washhouse supplied by a natural spring, which emerges from the high ground above the village. It was among these mountains that Gypits met Protis, and from their union the Phocaean city was born...

## LA BOUILLADISSE, LA NATURELLE

Le village tire son appellation de Bouilladoux, quartier d'ort ou en « bouillonnant » la source de la Font. Vaste territoire où la moitié des espaces sont protégés, La Bouilladisse offre des paysages verdoyants. Ses collines rocheuses sont sculptées par les assauts du mistral et du soleil. Les grottes au pied de la chaîne du Régagnas portent encore les traces de vie à l'ère néolithique. Parcourez les petits hameaux typiques du Pigeonnier et des Boyers.

**NATURAL LA BOUILLADISSE**  
The village takes its name from Bouilladoux, a neighbourhood where the four springs called "Bouillonnant" out of the ground. Half of the space in this vast territory is protected. La Bouilladisse offers verdant landscapes. Its rocky hills are sculpted by the assaults of the Mistral wind and the sun. The caves of the base of the Régagnas mountain range still bear the traces of life in the Neolithic era. Explore the typical hamlets of Le Pigeonnier and Les Boyers.

## LA PENNE-SUR-HUVEAUNE, LA ROMAINE

Bénéficié d'un point de vue unique sur le massif du Garlaban 1. Située sur une antenne voie romaine, la commune possède un patrimoine bâti riche : un aqueduc datant de 1866. Le Pennelus (1<sup>er</sup> s. avant J.-C.), un mausolée en forme de pyramide creuse qui est inscrit aux monuments Historiques, témoigne de la longue histoire de la cité. Deux sarcophages en marbre y ont été retrouvés.

**ROMAN PENNE-SUR-HUVEAUNE**  
Enjoy a unique viewpoint over the Garlaban massif! Located on an old Roman road, this commune enjoys a rich architectural heritage, including an aqueduct from 1866. The Pennelus (1st century B.C.), a Roman mausoleum in the shape of a hollow pyramid which is a listed historic monument, bears witness to the town's long history. Two marble sarcophagi were found there.

## ROQUEVAIRE, LA MUSICIENNE

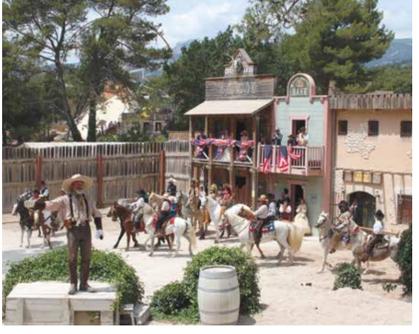
Composée de trois hameaux, Roquevaire domine la Vallée de l'Huveaune et ouvre la porte des collines et des paysages chers à Marcel Pagnol. Sur ses hauteurs, retrouvez les vestiges du château médiéval (12<sup>e</sup> s.). Écoutez le Grand Orgue de Pierre CocherEAU et ses 5 000 tuyaux et laissez-vous surprendre par l'insolite maison-atelier de Danielle Jacqui, artiste peintre d'Art Singulier.

**MUSICAL ROQUEVAIRE**  
Made up of three hamlets, Roquevaire overlooks the Huveaune valley and provides a gateway to the hills and landscapes so dear to Marcel Pagnol. In the heights of Roquevaire, you'll find the relics of the medieval castle (12th century). Listen to Pierre CocherEAU's Great Organ and its 5 000 pipes, and be amazed by the unusual house-studio of Danielle Jacqui, famous singular art painter.

## SAINT-ZACHARIE, LA RAFRAÎCHISSANTE

Surnommé le village aux seize fontaines, amusez-vous à les dénicher ! Observez l'église Saint-Jean-Baptiste et la chapelle Saint-Clair (16<sup>e</sup> s.), toutes deux inscrites aux Monuments Historiques. D'imposants tours à céramique, récemment restaurés, témoignent de l'âge d'or de l'industrie céramique au début du 17<sup>e</sup> siècle et rappellent que le village a joué un rôle de premier plan dans l'approvisionnement du Midi. Continuez la visite en vous rafraîchissant à la Source des Naves, espace naturel arboré et départ des sentiers vers la Sainte-Baume.

**REFRESHING SAINT-ZACHARIE**  
Known as the village of sixteen fountains - how fun counting them all! Take a look at the church of Saint-Jean-Baptiste and the chapel of Saint-Clair (16th century), both of which are listed historic monuments. Imposant, recently restored ceramic kilns are an heirloom of the golden age of the ceramics industry in the early 17th century, and remind us that the village played a key role in supplying the South of France.



## EN FAMILLE

- Parc d'attraction OK Corral - Cuges-les-Pins
- La Ferme Animalière - Auriol
- Parc de loisirs Le Bois des Lutins - Peypin



## UNE TERRE DE SAVEURS

Les habitants du Pays d'Aubagne et de l'Étoile ont le goût des bonnes choses... Les producteurs locaux vous confieront leur choix d'une agriculture durable, respectant les saisons. Goûtez à ces produits du terroir labellisés par la marque collective « Les Jardins du Pays d'Aubagne ». Plus d'informations sur : [www.jardinsdupaysdaubagne.com](http://www.jardinsdupaysdaubagne.com)

Appréciez l'authenticité de ces produits frais en flânant sur les marchés où saveurs et couleurs de la cuisine du Sud sauront vous séduire... Puis partez à la rencontre de ces ambassadeurs du goût en vous rendant directement à la ferme.

**A LAND OF FLAVOURS**

The residents of the Pays d'Aubagne et de l'Étoile have a taste for the good things in life... Local producers have chosen sustainable agriculture and offer a range of seasonal produce. Try regional products bearing the "Les Jardins du Pays d'Aubagne" collective quality label. More information on [www.jardinsdupaysdaubagne.com](http://www.jardinsdupaysdaubagne.com) Enjoy the authentic taste of these fresh products as you stroll around the markets, where the flavours and colours of Southern French cuisine are sure to delight you... Then head off to the farm, where you can meet the ambassadors of taste in person.

**LES MARCHÉS**

- Aubagne : mardi, jeudi, samedi et dimanche matins
- Auriol : jeudi et samedi matins
- Cuges-les-Pins : samedi matins
- La Bouilladisse : jeudi matin
- La Destrousse : vendredi matin
- La Penne-sur-Huveaune : jeudi matin
- Roquevaire : vendredi matin

**LES JARDINS DU PAYS D'AUBAGNE**  
Une marque collective répondant à des critères de qualité très stricts et dont la vocation est de valoriser la production locale.

**CHEZ LES PRODUCTEURS**  
20 producteurs locaux associés en un seul point de vente collectif. RD96 1500, route de Napoléon - Aubagne Du mardi au vendredi de 15h à 19h30 et le samedi de 14h à 18h30.

## Laissez-vous GUIDER ! OFFICE DE TOURISME INTERCOMMUNAL DU PAYS D'AUBAGNE ET DE L'ÉTOILE

8, cours Barthélemy - 13400 Aubagne  
Tél. : 04 42 03 49 98

**VOUS ACCUEILLIR**

- De novembre à mars : Du lundi au vendredi : 9h - 12h30 et 14h - 17h30 Samedi : 9h - 12h30 Samedi vacances scolaires : 9h - 12h30 et 14h - 17h30

**D'avril à juin puis septembre et octobre** : Du lundi au samedi : 9h - 12h30 et 14h - 18h

**En juillet et août** : Du lundi au samedi : 9h - 12h30 et 14h - 18h30 Dimanche et jours fériés : 10h - 12h30

**VOUS RENSEIGNER**

Informations touristiques, visites guidées pour individuels et groupes, diffusion de l'offre locale et d'hébergements à vocation touristique.

**Boutique** : topo-guides de randonnées, livres, cartes postales...

**Services aux professionnels** : organisation de circuits touristiques, accueil de groupes, hébergements, visites guidées. [reservations@tourisme-paysdaubagne.fr](mailto:reservations@tourisme-paysdaubagne.fr)

**VOUS TRANSPORTER**

- Aéroport Marseille-Provence (45 km)
- Aéroport-Toulon-Hyères (73 km)

En Pays d'Aubagne et de l'Étoile, les bus de ligne sont gratuits : [www.lignes-agglo.fr](http://www.lignes-agglo.fr)

[www.tourisme-paydaubagne.fr](http://www.tourisme-paydaubagne.fr)  
accueil@tourisme-paysdaubagne.fr

Réalisation : Agence ACOM - impression : G.C. - photos : Yannick / Manager Factory / Maxime

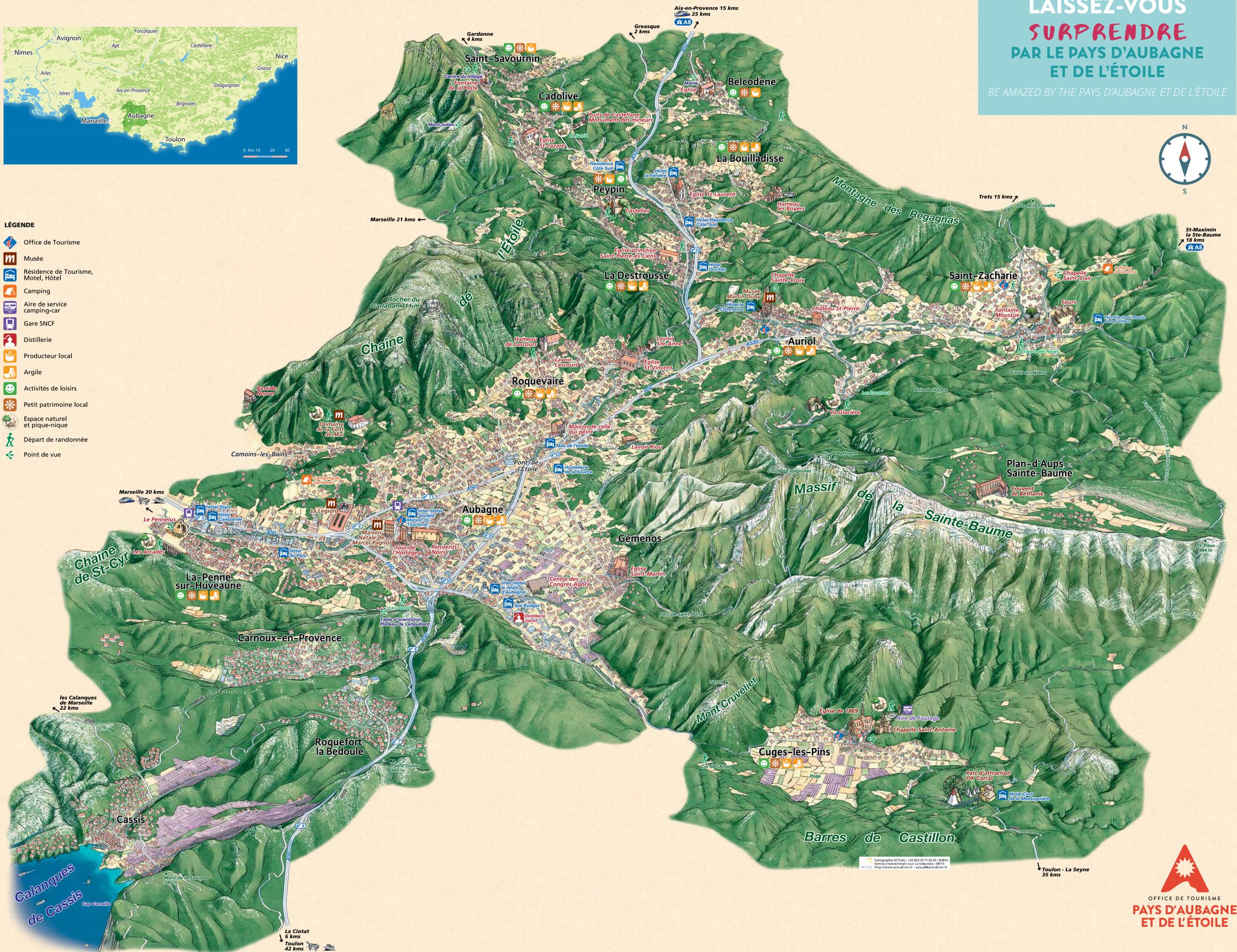
# LAISSEZ-VOUS SURPRENDRE PAR LE PAYS D'AUBAGNE ET DE L'ÉTOILE

BE AMAZED BY THE PAYS D'AUBAGNE ET DE L'ÉTOILE



## LÉGENDE

- Office de Tourisme
- Musée
- Résidence de Tourisme, Motel, Hôtel
- Camping
- Aire de service camping-car
- Gare SNCF
- Distillerie
- Producteur local
- Argile
- Activités de loisirs
- Petit patrimoine local
- Espace naturel et pique-nique
- Départ de randonnée
- Point de vue



Cartographie ACTUAL - © 2013 25 71 20 20 - 130112  
 reproduction interdite sans autorisation - 0913  
 ACTUAL - <http://www.actual.com.fr> - actual@actual.com.fr



OFFICE DE TOURISME  
**PAYS D'AUBAGNE  
 ET DE L'ÉTOILE**